

BUSINESS ENGLISH

Career: come tradurre ‘carriera’ in inglese

di Cristina Saenz Perez, Stefano Maffei

Anche la parola di oggi è piuttosto semplice e sembra non nascondere particolari insidie: la traduzione di **carriera** in inglese è *career*. Così, è corretto scrivere (per i **commercialisti**) *I chose a career in accounting because I have always had a passion for numbers* oppure (per gli **avvocati**) *I chose a career in law because I have always had a passion for human rights* (per i **diritti umani**).

I filosofi delle risorse umane sostengono che ai giorni nostri *an individual career is no longer chosen, it is constructed through a series of choices we make throughout our lives* (la **carriera** di una persona oggi non viene programmata/scelta ma piuttosto si sviluppa sulla base di una **serie di scelte** effettuate nel corso della propria vita).

Attenzione però all'espressione italiana **fare carriera** che io eviterei di tradurre con *to make a career* (a breve vi spiego perché). Direi piuttosto, *Robert is always looking for opportunities to improve his career* (è sempre alla ricerca di opportunità per fare carriera / migliorare la sua carriera). La traduzione più vicina a **fare carriera** è l'espressione figurata *climb the ladder* (che letteralmente significa **salire su una scala a pioli**): è giusto scrivere per esempio *Susan has climbed the career ladder and is now a partner in an international firm* (ha fatto carriera ed è ora socia in uno studio internazionale).

In inglese si usa invece l'espressione *to make a career out of something* soprattutto per descrivere chi riesce a fare di un proprio **interesse o passione** una vera e propria carriera. Così, è corretto scrivere *Robert made his career out of teaching business English to accountants* (si è creato una carriera insegnando l'inglese ai **commercialisti**).

Su internet trovate numerosi **consigli** sulle vostre scelte professionali, e magari si intitolano *How to make a career decision oppure 10 tips (consigli, appunto) for successful career planning.*

Un cambio di lavoro è, se orientato ad un miglioramento di carriera, una *career move*. Come dicono i buddisti, però, *taking care* (prendersi cura) *of your mental and physical health* (della vostra salute fisica e psichica) *is just as important as any career move*.

Per iscriversi al nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford (27 agosto-3 settembre 2016) visitate il sito www.eflit.it